

Michael Witzel
Harvard University

ADDENDUM TO EJVS 7-3, notes 45-46

The BŚS passage discussed in EJVS 7-3, notes 45-46, has evoked protracted discussion. A few weeks ago I came across a recent discussion by Toshifumi Gotō, Sendai University, Japan, which follows.

Toshifumi Gotō (2000) has translated and commented on BŚS 18.44: 397.9 sqq., without mentioning my 1995 paper, while I, in turn, had overlooked H. Krick's translation in her large *Agnyādheya* study (1982). As will be seen, both agree almost verbatim with the various possibilities I have sketched in EJVS 7-3 (notes 45-46). The only difference is that Krick takes *Amāvasu* from *amā + vasu* 'goods, wealth'. But note her last sentence (n. 90).

Krick, H. *Das Ritual der Feuergründung (Agnyādheya)*. Wien 1982

Gotō, T. "Purūravas und Urvaśī" aus dem neudentdeckten Vādhūla-Anvākhyāna (ed. IKARI). In: *Anusantatyai. Fs. für Johanna Narten zum 70. Geburtstag*, ed. A. Hintze & E. Tichy. (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Beihefte NF 19) Dettelbach: J.H. Röhl 2000, p. 79-110.

GOTO: p.101sqq.:

"Nach Osten wanderte Āyu [von dort] fort. Ihm gehören diese [Menschen, die genannt werden:] "Kurus und Pañcālas, Kāśis und Videhas."⁸⁷ Sie sind die von Āyu

⁸⁷ *iti* kann hier kaum die die Aufzählung abschliessende Partikel (Fälle bei OERTEL Synt. of cases, 1926, 11) sein. In den beiden Komposita könnte der Type *ajāvāḥ* ' [die Gattung von] Ziegen und Schafen' vorliegen: pluralisches Dvandva für die Klassifikation, vgl. GOTO *Compositiones Indigermanicae*, Gs. Schindler (1999) 134 n. 26.

stammende Fortführung.⁸⁸ Nach Westen gewandt [wanderte] Amāvasu [fort]. Ihm gehören diese: "Gāndhāris, Pārśus,⁸⁹ Arāṭṭas". Sie sind die von Amāvasu stammende [Fortführung].⁹⁰

i.e. (in my literal translation from German):

"Āyu wandered forth westwards [from there]. To him belong these [humans, who are called:]"Kurus and Pañcālas, Kāśis and Videhas."^{N87} They are the leading-away^{N88} stemming from Āyu. Turnings westwards Amāvasu [wandered forth]. To him belong these: "Gāndhāris, Pārśus,^{N89} Arāṭṭas". They are the [leading-away] stemming from Amāvasu.^{N90}

⁸⁸ Gemeint ist hier wohl die Erbschaft seiner Kolonisation ("Fortwanderung"); mit bekannter Attraktion des Subj.-Pronomens in Genus und Numerus an das Prädikatsnomen.

⁸⁹ Mit WITZEL, Fs. Eggermont (1987) 202 n. 99, Persica 9 (1980) 120 n.126 als *gāndhārayas parśavo* statt *-ya sparśavo* aufgefasst, wofür dann allerdings im rezenten BaudhŚrSū die Schreibung *gāndhārayaḥ parśavo* zu erwarten wäre. Der Fehler weist also auf die Zeit hin, in der *-SSP-* noch als *-SP-* ausgesprochen wurde (wie z.B. in der MS, vgl. AiG I 342) und noch kein *ḥ* (für das erste *S*) eingeführt wurde. *-yaspa-* entging einer (interpretatorischen) Änderung zu *-yaḥ pa-* oder *-yaḥ spa-*.

⁹⁰ Dahinter steckt wohl die Vorstellung von *āyú* als normales Adjektiv 'lebendig, beweglich' und entsprechend, wie KRICK 214 interpretiert, von *Amāvasu-*: "nach Westen [zog] A. (bzw.: er blieb im Westen in der Heimat, wie sein Name 'einer, der Güter daheim hat' sagt)".

^{N87} *iti* can hardly be the particle that concludes enumerations (cases in OERTEL, Syntax of cases, 1926,11). In both compounds the type *ajāvāḥ* [the category of] goats and sheep' may be the one in question: a plural dvandva of classification, cf. GOTO Compositiones Indogermanicae, Commemoration vol. Schindler (1999) 134 n. 26.

^{N88} Apparently the inheritance of his colonization ("leading-away") is intended; with well-known attraction of the pronoun of the subject, in gender and number, to the predicate noun ["verbal phrase"].

^{N89} Understood, with WITZEL, Fs. Eggermont (1987) 202 n. 99, Persica 8 (1980) 120 n.126 as *gāndhārayas parśavo* instead of *-ya sparśavo*, for which, however, a spelling *gāndhārayaḥ parśavo* would be expected in the late BaudhŚrSū. The mistake therefore points to a period in which *-SSP-* was still pronounced as *-SP-* (as e.g., in MS, cf. [Wackernagel's] Altindische Grammatik I 342), and when *ḥ* (for the first *S*) had not yet been introduced. *-yaspa-* escaped a (interpretative) change to *-yaḥ pa-* oder *-yaḥ spa-*.

^{N90} Apparently the idea of *āyú-* as normal adjective 'alive, agile' underlies this, and correspondingly, as KRICK 214 interprets, of *Amāvasu-*: "Westwards [trekked] A. (or: he stayed home in the west, as his name says 'one who has goods/possessions at home')".